

مع المعجم الوسيط

بقلم : مصلحة التعريب التابعة
للكتب المفزلية للمراقبة والتصدير

التعريب ، فأجاب بأنه سيتدارك هذا النقص في الطبعة الثانية .

- أغفل المعجم أيضا كلمة «مبالاة» وفعلها «بألاه» وبألى به : بمعنى اهتم به واكثر له ، وقد وردت هاته الكلمة وفعلها بهذا المعنى في غيره من المعاجم ، وقد نبهنا اليها المجمع كذلك ملاحظين بأنها كلمة ما فتئت جارية على أتلام الكتاب وأنسنة الخطباء في كل عصر ومصر وأنها وردت في دعاء سيد البلغاء رسول الله صلى الله عليه وسلم : «.... ان أسم يكن بك على غضب فلست أبالي»

لكن المجمع لم يجب على هذا التنبيه الثاني .

أما بقية الملاحظات فنبلغها للمجمع فيما يلي :

- أغفل المعجم فعل «خطر» (بفتح الخاء وضم الطاء) وبصدره «خطورة» .

وأورد (أقرب الموارد) في شرح هاتين الكلمتين ما يلي :

«خطر الرجل خطورة صار خطيرا أي زفعا ، وفي «اللسان» «خطر (بضم الطاء) يخطر خطرا وخطورا إذا جل بعد دقة» .

- في شرح كلمة «خطر» (الصفة) أغفل المعجم معنى «زبيع» و «جليل» مقتصرًا على ما يلي : «الخطر المتبختر» .

- أورد المعجم ضمن شرحه لكلمة «مدلجة» (المفتوحة الميم) ما يلي : «العنية الكبيرة ينقل فيها اللبن» والصحيح أن هذا المعنى هو منقول كلمة «مدلجة» (المكسور الميم) كما ينص عليه (أقرب الموارد) و (تساج العروس) و (أساس البلاغة) .

يمتاز «المعجم الوسيط» الذي ألفه «مجمع اللغة العربية» بكونه يسد جانبا كبيرا من الفراغ الذي كان يواجه الباحث في معاجم اللغة العربية عن دلالة لفظ حديث مولد أو معرب أو عن معنى مؤند للفظ قديم وذلك باشماله على عدد وافر من المصطلحات العلمية والفنية والحضارية التي لا توجد في غيره من المعاجم العربية حتى الحديثة منها كـ «أقرب الموارد» و«المنجد» مع استيعابه لمادة هذين المعجمين منقحة ومهذبة وأنه حقا لجدير بأن يكون المعجم الذي يعتمد عليه الأستاذ والمعلم والطالب والاديب وكل قارئ للغة الضاد فيكفهم ويفنيهم عن غيره .

ونظرا لخطورة مكانة «المعجم الوسيط» نعتبر من واجب كل مثقف عربي أن يوليّه كامل عنايته بامعان النظر فيه وتدقيق مراجعة مجرّوع مادته زاعمًا الرأي في مضمونه وشكله ثم يبدي ما قد يعن له من ملاحظات وأفكار بشأنه حتى يعبل المجمع بما يستصوبه منها في الطبعة التالية .

وان مصلحة التعريب م. م. ت. لما تمكن من أداء هذا الواجب اذ لم يتسع وقتها حتى الآن للنظر في «المعجم الوسيط» بهذه العين الناقدة لكنها أثناء بحثها عن معاني بعض الكلمات استوفقتها الملاحظات التالية :

- أغفل «المعجم» جميع الكلمات الداخلة في مادة «حشوه» ومادة «حشمي» وعددها في (أقرب الموارد) لا يقل عن ست وعشرين كلمة ، وقد أبلغنا هذه الملاحظة الى المجمع بواسطة الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق

- أورد المعجم كلمة «فطرز» (بضم الفاء) مكان «الفطوز» (المفتوحة الفاء) اسم ما يتناوله الصائم ليفطر عليه وهو بلا شك خطأ مطبعي لكنه ينبغي التنبيه عليه .

- أغفل كلمة «ثعم» ، ففي المخصص لابن سيده «ثعمت الشيء جرت»
وفي «الصحاح» (للجوهري) «ثعمت الشيء نزعت» و«ثعمتني أرض فلان أي أعجبتني» .

وفي (لسان العرب) : «ثعمه ثعما : جره ونزعه . و«ثعمته الأرض : أعجبتته فدعته إليها وجرت لها على المثل ونحو ذلك كذلك» .

وفي تاج الجروس «ثعمه كمنعه ثعما : نزعه كما في الصحاح وزاد غيره وجره و«ثعمتني أرض كذا أي أعجبتني فدعنتني إليها وجرتني لها وهو مجاز» .

- شرح المعجم فعل «برنيق» كما يلي : «برنيق» صيغة بالبرنيق فهو ميرنيق ، ولكنه لم يشرح كلمة «برنيق» وإنما شرح كلمة «برنيقي» بقوله : «مهمل مصنوع من زيت الكتان تدهن به المصورات وغيرها وهو منسوب إلى (برنيقا) من بلاد اسبانيا ، فإذا كان المجمع يعتبر «البرنيق» و«البرنيقي» اسمين لمسمى واحد فيحسن به أن يثبت كلمة «برنيق» بجانب كلمة «برنيقي» . قبالة الشرح المذكور وإذا كان يعني بكلمة «برنيق» شيئا آخر فينبغي أن تفرد وتخص بشرح .

- بعد ما أورد المعجم كلمة «مباراة» مصدرا لفعل «باراه» أوردتها في آخر المادة اسما مفردا وخصها بالمعنى المولد ضمن شرحه التالي : «مناصفة رياضية بين فريقين أو فردين (ميج) ، لكنه لم يورد لها جمعا بينما لا يهتدى البعض إلى جمعها على «مباريات» ويجمعها على «مباراة» .

- أورد المعجم كلمة «تلغراف» متلوة بنقطتي الشرح ولكن بقي مكان الشرح أبيض ولعل السهو من أصحاب المطبعة .

- أغفل المعجم عدداً و«أفسرا» من المصطلحات التي أقرها المجمع والمتصلة بالحياة الاجتماعية والمعاملات اليومية اتصالاً وثيقاً يصيغها بصيغة حضارية أقسوى من صيغتها العلمية مثل كلمة «ائتمان» التي قابس بها المجمع كلمة *credit* الفرنسية ضمن مصطلحات الاقتصاد السياسي وشرحها في «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أقرها بقوله : «هو تقديم مال حاضر نظير الحصول على مال مستقبل وأسامة الثقة وهو لفظ له إطلاقات مختلفة» .

ومثل كلمة «دزابزين» وقد سبق لمجمع اللغة العربية نفسه أن أقرها لمقابلة كلمة *balustrade*

- في شرحه لكلمة «ثعيب» اقتصر على نقل المعنى العام الغامض الوارد في المعاجم القديمة : «الميزاب ومجرى الماء من الحوض وغيره» ولم يسرد المعنى الدقيق الذي أعطاه المجمع لهذه الكلمة عند مقابلته إياها بكلمة *siphon* الفرنسية ضمن المصطلحات التي أقرها ونشرها في الجزء الثاني من مجلته : «أنبوب ملتو على شكل حرف (S) تتصل إحدى نهايتيه بفتحة الحوض السفلي» .

ثم أورد كلمة «سيفون» ضمن مادة «سيفون» وشرحها بقوله : «صندوق الطرد الذي يكسح ما في المرحاض (د)» ولم يشر إلى أن عربيها هو «الثعيب» .

- أغفل كلمة «المستوى» اسم مكان من «الاستواء» (مستوى الماء في السد مثلا ومستوى التعليم) المقابلة للكلمة الفرنسية *Niveau* مع أنه أورد كلمة «المستوى» على صيغة اسم الفاعل وشرحها بقوله : «السطح المستوي : هو الذي إذا أخذت فيه أي نقطتين كان المستقيم الواصل بينهما منطبقا عليه» (ميج) .

- اهتم المعجم برسم صور لكثير من الأشياء المعلومة عند عامة الناس مثل «السن» و«الضرس» و«الديك» و«الذباب» الخ ... بينما ترك بدون رسم أشياء كثيرة قد تحتاج في فهمها إلى رؤية صورها مثل «الجد جد» الذي قال عنه «حيوان كالجراد يصوت بالليل» ومثل «الأسطوانة» التي لا يكفى في فهمها الاطلاع على هذا الشرح العلمي العميق : «جسم صلب ذو طرفين متساويين على هيئة دائرتين متماثلتين تحصران سطحاً ملفوفا بحيث تمكن متابعتيه بخط يتحرك موازياً لنفسه وينتهي طرفاه في محيطي الدائرتين» وكل جسم أو شيء ذي شكل أسطوانى يسمى «أسطوانة» أيضاً ، فقد كان الأولى بالمجمع وقد أريد منه أن يترسم طريقة لاروس، كما ذكر ذلك في مقدمة معجمه أن يورد على الأقل الرسم الذي أوردته «معجم لاروس الصغير» للمقابل الفرنسي لكلمة «أسطوانة» *Cylindre*

- كثير من الرسوم والصور الواردة في المعجم تنكرها العين ولا يتبين الناظر حقيقتها إلا بعد قراءة الشرح المتعلق بها مثل «المرضة» التي هي أشبه شيء بالكنسور أو المنجل وأمثال «السن» و«الريشة» و«المصورة» و«المصعاد» و«الابزيم» و«الابزن» و«المسجة» و«الصلابة» و«المركن» الخ ...

هذا ما عن لنا عفواً من ملاحظات وسنواصل نشر ما قد يجد لنا منها في الأعداد المقبلة إن شاء الله راجين منه سبحانه وتعالى أن يبارك نفعها .

الدار البيضاء : م . م . ت .